

УДК 930.27=811.512

Сафарян Александр Виленович
зав. кафедрой тюркологии, профессор,
Ереванский государственный университет
Армения, Ереван
e-mail: alexander-safarian@ysu.am

Саакян Лусине Суреновна
зав. отделом института арменистики ЕГУ, доцент,
Ереванский государственный университет
Армения, Ереван
e-mail: lsahakyan@ysu.am

АРМЯНО-КЫПЧАКСКИЕ РУКОПИСИ - ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. Важность исследования армяно-кыпчакских исторических и языковых связей (в частности сравнительного анализа языка армяно-кыпчакских памятников с языком Codex Cumanicus'a, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов), более ста лет подчеркивается арменоведами и тюркологами (Г. Алишан, В.В. Радлов, А.Е. Крымский, В.А. Гордлевский, Н.А. Баскаков, Э.В. Севортян, Т.И. Грунин, О. Еганян, Я. Дашкевич, Н. Коч и др.). Нами была введена в научный оборот рукопись, созданная писцом Аветиком в XVII в. во Львове (Матенадаран, № 3 522, 1634 г.), манускрипт завершает «Грамматика кыпчакского» (сс. 226-353) – двуязычный (армяно (грабар)-кыпчакский), местами трехязычный (армяно-кыпчакско-польский) армянографичный текст. Словарные статьи относятся к духовной сфере, к природе, животноводству, ремеслам, геометрии и единицам измерений, астрономии и музыке. Приведены части речи армянского и кыпчакского языков. Имя существительное представлено по падежным формам, даны варианты аффиксации. Сопоставлены причастные и деепричастные формы. Нашли место таблицы спряжения армянского и кыпчакского глаголов, модели сослагательного и повелительного наклонений, возвратной формы глагола. Приводятся местоимения, числительные, сопоставляются

предлоги и послелогои, союзы армянского и кыпчакского языков. Представленный манускрипт может быть издан совместно с Институтом Арменистики-ЕГУ, К(П)ФУ и ЕНУ им. Л.Н. Гумилева.

Ключевые слова: армяно-кыпчакские рукописи, армянская графика, фонетика тюркской речи.

Тюркологи и арменоведы (Г. Алишан, В. Радлов, А. Крымский, В. Гордлевский, Л. Рашоньи, Н. Баскаков, Э. Севортян, Т. Грунин, О. Еганян, Я. Дашкевич, А. Гаркавец, Н. Коч и др.) [1; 8; 2; 5; 7; 11; 6; 3; 13] уже более века подчеркивают важность исследования армяно-кыпчакских исторических и языковых связей. Всеми издателями и исследователями армяно-кыпчакских текстов отмечена огромная лингвистическая ценность этих памятников, в которых нашел отражение разговорный кыпчакский язык эпохи.

Видный советский тюрколог Тимофей Иванович Грунин (1898–1970), в 1928 году зачисленный сотрудником Тюркологической комиссии, руководимой А.Е. Крымским, начал работу над армяно-половецкими актами XVI в. «Обработка архива Каменец-Подольской армянской общины, вернее той книги, которая содержала около трехсот документов, составленных по-тюркски, но записанных армянским письмом, была завершена в 1934 г. и получила положительные отзывы акад. А.Н. Самойловича и слависта акад. Б.М. Ляпунова. ... Обратившись снова к половецким документам, Т. И. Грунин подготавливает работу «Половецкий язык по документам Каменец-Подольской армянской колонии XVI в.», за которую в 1944 г. ему присуждается ученая степень кандидата филологических наук. Фрагмент этой работы был напечатан в 1953 г. В 1967 году вышла в свет работа Т.И. Грунина «Документы на половецком языке XVI в. (Судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)». Ценность данной публикации заключалась в том, что тюркологи вместе с ней получали образцы старокупчакского разговорного языка XVI в.» [4, с. 90].

Известный тюрколог-филолог советского периода Н.А. Баскаков в ставшем учебником для всех вузов бывшего СССР труде писал: «Крупнейшим памятником кыпчакского (половецкого) языка является латино-персидско-кыпчакский словарь конца XIII в. «Codex Cumanicus». Кроме того, науке известны

также довольно многочисленные словари и грамматические очерки кыпчакского языка на арабском языке, из которых укажем только словарь Абу-Хайяна (1313 г. н. э.) и анонимную грамматику первой половины XV в., изданную в Стамбуле в 1928 г.» [2, с. 231–232]. (Общеизвестна классификация Н.А. Баскакова, согласно которой в кыпчакско-булгарскую подгруппу кыпчакской группы западнохунской ветви тюрских языков входят средневековый западный золотоордынский литературный язык, татарский и башкирский языки, которые «образовались в результате взаимодействия болгарских и кыпчакских племенных языков и дальнейшее развитие получили в составе народов Золотой Орды») [2, с. 240].

В используемом во многих вузах учебнике известного турецкого лингвиста Нуреттина Коча указывается, что армянская графика использовалась в золотоордынский период и последующие века армянами, говорящими на «кыпчакско-тюрском» (Kıpçak Türkçesi) или турецком (Türkçe) [13, с. 30].

В арменистике проблема необходимости всестороннего исследования армяно-кыпчакских литературных памятников была поставлена уже в XIX в. выдающимся армянским ученым и писателем, членом католической Конгрегации мхитаристов в Венеции Гевондом Алишаном (1820–1901), который в частности писал о «Каменецкой летописи» [1]. Алишан также подчеркивал, что среди тридцати объемных томов судебных книг польских армян, которые хранились в киевских архивах, наиболее ранние написаны на армянском, поздние – на татарском [с. 3].

1950–1960-е гг. в Армянской ССР бывшими директорами Института древних рукописей-Матенадарана, академиками АН Армянской ССР Л. Хачикяном и С. Аревшатяном была поставлена задача изучения армяно-кыпчакских рукописей как историками, так и филологами. Примечательно, что в 1962 г. в наиболее авторитетном московском лингвистическом журнале было опубликовано краткое научное сообщение О. Еганяна о манускрипте Матенадарана № 2267 (писца Лусика, 1581 г.) [7, С. 151–154]. Данной публикацией автор и руководство Матенадарана хотели привлечь внимание казахских и татарских ученых. Очевидно, что исследование текстов подобных манускриптов требует знания тюркских (кыпчакских и огузских), а также

древнеармянского и среднеармянского языков, фонетических особенностей армянских диалектов.

В Матенадаране среди 23 000 рукописей сохранились также армяно-графичные кыпчакязычные манускрипты, представляющие интерес по проблематике “Armeno-Turcika” (в частности – для изучения истории кыпчакских (казахского, крымско-татарского) языков):

Рукопись № 2267. Сборник. XVI в. (1581–1598 гг.), XV в., Илов (Львов) (б). Писцы-Лусик, Вардан, Мкртич (Б). Кол. Листов-189. Бумага: 20,5x16. Текст – одностолбцовый. Нотргир, болорагир. Строка: 19–30. Миниатюра: полусвод, заставки на полях. Форзац: пергамент 4, болорагир, заглавными обтянутая тисненой кожей доска. Оборот: клетчатое полотно. Колофон: 18а, 43а, 70а, 77а. Содержание. Вопросы и ответы о теологии. Толкование псалмов. Закон царей-победителей. Слова дьякона Лусика (кыпчакский язык, армянская графика) (Грамматика, Псалтырь, Лекарственный–рецепт бальзама долголетия, Песня о воскресении Христа, О Евангелии). Проповеди (Григор Татеваци, безымянные). Молитва Златоуста. Ovatio Александра (1626). Исповедание веры (Вардан Айгекци, Ованнес Воротнеци, католикос Пилипос). Начало века. Франки (т. е. католики) о Павле и Петре. Послание Зигмунда Августа Стефана армянам Львова. О шараканах, о сказителях. Церковный служащий – о хранилище (на кыпчакском). Молитва в засуху. Наставление о смещении воды. Притчи Соломоновы¹.

Рукопись № 2403. Часослов. Молитвенник (кыпчакский язык, армянская графика) XVI в. количество листов – 211. Бумага: 9,1x13,5 см.. Текст одностолбцовый. Почерк- болорагир. Миниатюра: заставки на полях. Переплет: обтянутый тканью картон. *Содержание:* Молитвенник диакона Миско, сына Мурада, из Замостья, написанный по заказу Вартана, сына старосты Сучавы барона Агопши, для дочери Зофии. Молитвы, псалмы, чтения².

Рукопись № 3883. Сборник XVI в. Количество листов – 383. Бумага: 17,5x12. Текст одностолбцовый, двустолбцовый. Почерк–болорагир. Строки: 24–25. Миниатюра: полусвод, заставки на полях. Переплет: обтянутый

¹ Цуцак дзераграц Маштоци анван Матенадарани, т. А / сост.: О. Еганян, А. Зейтунян, П. Айнтабян (на арм.). – Ереван, 1965. – 760 с

² См. там же. – 794 с..

тканью картон. Печать: 126 (вардапет Есаи, 1630 г.). Содержание. Дионисий Фрагийский, Искусство грамматики. Грамматический словарь. Слово мудрости Мовсеса Хоренаци. Теория грамматики Ованнеса Ерзнкаци. Толкование грамматики Давида Зейтунци. Аракел Сюнеци о грамматике. Толкование грамматики Мовсеса. Анализ Ованнеса Воротнеци – о Порфирии. Иоанн Дамаскин – о сущем. Грамматический словарь (армяно-кыпчакский). Что есть точка, линия, поверхность?¹

Рукопись № 5985. Сборник Днакона Богдана. XVI в. Количество листов – 152. Бумага: 14:10. Текст одностолбцовый. Почерк–нотргир. Строка: 17, 14. Миниатюра: пророк Мовсес (Моисей), царь Овасап 2, полусвод. Переплет: обтянутая тисненой кожей доска. Оборот: синий шелк. Колофон: 125 а, 16–17 вв, (кыпчакский язык, армянская графика), 2а, 34а, 83а, 1266 (18 в). Печать: 1076, 109а (Маттеос), 1506 (вардапет Саргис). Содержание. Стих и размер (Ованнес Тылкуранци, Аракел Багишеци, Нерсес Шнорали, Торос Мшеци, Мкртич Нагаш, Хачатур Кечареци, Фрик, Закария Гнунянц, безымянные). История малыша и девочки?²

Рукопись № 1232. Содержание. Нерсес Ламбронаци. Толкование притчей. 1620 г., Иерусалим. писец – Скантар. Получатель–Ованнес вардапет. Количество листов – 263. Бумага 21x15. Текст двустолбцовый. Почерк–нотргир. Строка: 35. Миниатюра: полусвод, заставки на полях. Форзац: пергамент 4, болорагир заглавными буквами, Евангелие. Переплет: обтянутая тисненой кожей доска. Памятная запись писца: 257а. Также кыпчакско-армянский словарь (12 слов). Лекарственник³.

Рукопись № 1763. Сборник 1611–1613 гг. Львов. Писец – монах Григор. Получатель – вардапет Ованнес. Количество листов – 252. Бумага: 19,3:14,9. Текст одностолбцовый. Почерк – болорагир. Строки: 22. Переплет: обтянутая тисненой кожей доска. Оборот: тисненное полотно. Колофон: 1426, 144а, 1446 (кыпчакский язык, армянская графика), 2276, 250а. Содержание. Вступление Порфирия к речам Аристотеля. Давид (Анахт/Непобедимый) – О Вступлении

¹ См. там же. – 1104 с.

² Цуак дзераграц Маштоци анван Матенадарани, т. Б. / сост.: О. Еганян, А. Зейтунян, П. Айнтабян (на арм.). – Ереван, 1970. – 227 с.

³ Цуак дзераграц Маштоци анван Матенадарани, т. А. – С. 505–506.

Порфирия. Толкование Анализа Аристотеля. О святой троице и т. д. Григора Татеваци. Исповедание веры¹.

Рукопись № 3521. Сборник – 1609 г., 1630 г. Писцы – дьякон Саак (А), дьячок Церик (Б). Количество листов – 220. Бумага: 19,5:15. Текст одностолбцовый, двустолбцовый. Почерк – нотргир. Строка: 21, 25. Миниатюра: полусвод, заставки на полях. Переплет: обтянутая тисненой кожей доска. Оборот: полосатое полотно. Памятная запись писца: 214а (1609), 11а (1630). Содержание. Житие Григора Папы Римского. Послание императора Феодосия (кыпчакский язык, армянская графика). Каноны Нерсеса, Саака (Армянской Апостольской Св. Церкви). Календарь. Святцы. Вопросы Геворга и ответы Акоба Крымеци и т. д. (на грабаре – древнеармянском языке). Молитва².

Подробно обратимся к рукописи № 3522³, созданной последователем Св. Армянской Апостольской церкви – писцом Аветиком в XVII в. во Львове (1634). Ранее не были исследованы как грамматический материал, который содержится на с. 226–346, так и проблемы фонетики, отраженные в рукописи и впоследствии введенные в научный оборот усилиями сотрудников ЕГУ [10, с. 103; 9, с. 48–51; 11, с. 244–249]. Описание манускрипта. Количество листов – 353. Бумага: 19:15. Текст одностолбцовый, двустолбцовый. Почерк – арм. нотргир (курсив). Строка: 24–29. Переплет: обтянутая тисненой кожей доска. Памятная запись писца – 223а. Печать: 3316 (вардапет – архимандрит Петрос). Содержание. О шараканах и о сказителях. О происшедшем в мире. Вопросы и ответы. О последних часах Агафона и собрании. Наставления мудрых. Наставления (Ованнес Кулеон, безымянные). Послание Пилата Тиберию. Послание К. Александрийского Нестору, Теодосу (Феодсию), Ованнесу Ерзнкаци. Послание против неприятелей. Житие Иуды. Житие Никогаяса (Николая) Змюрнеци (из Смирны). Кредо. Свидетельства о Христе. О свершениях Христа. Словарь задуман как трехязычный, но польские эквиваленты есть только в самом начале. Манускрипт завершается «Грамматикой кыпчакского». Это двуязычный (армяно-кыпчакский), местами – трехязычный (армяно-кыпчакско-польский) армянографичный текст. Армянские слова–на

¹ См. там же, 632 с.

² См. там же, 1032 с.

³ См. там же, 1033 с.

грабаре (древнеармянский язык). Включенные в словарь слова в большинстве своем относятся к духовной сфере, однако есть также слова и термины, относящиеся к быту, природе, животноводству, ремеслам, геометрии, метрике, астрономии и музыке. Отметим, что алфавитный порядок местами нарушен.

В рукописи № 3522 приведены части речи армянского и кыпчакского языков. Имя существительное представлено по падежным формам как в единственном, так и во множественном числе; даны варианты словообразования (представлена аффиксация, в том числе отрицательная), синонимы и омонимы. Приведем несколько примеров: *стег'цог'к'* (создатели)–*еаррадучилар–ствожичеле* (польск.), *стег'ц'ац'* (созданный)–*еаррадылкан–ствожоны* (польск.), *стег'ц'уац'к'*–*еаррадылканлар–ствожения*; *арарич* (творец, созидатель)–*эдучи*, *арарог'* (творящий, созидающий)–*эдучи*, *араричк* (творцы, созидатели)–*эдучилар*, *арарог'к* (творящие, созидающие)–*эдучилар*, *арарог'ут'юн* (созидание, обряд)–*эдучылх*, *арарог'утюнк'* (обряды)–*эдучылхлар*; *еркин* (небо)–*гог*, *еркинк'* (небеса)–*гоглар*, *еркинаин* (небесный)–*гогтаки*, *еркинаинк'* (небесные)–*гогтакилар*; *лойс* (свет)–*еаррых*, *лойск* (свет (мн. ч.))–*еаррыхлар*, *лусавор* (светлый, просвещенный)–*еаррыхлы*, *лусаворутюн* (освещение)–*еаррыхчилх*, *лусаворутюн* (освещение)–*еаррыхчилхлар*; *мах'* (смерть)–*олум*, *анмах'* (бессмертный)–*олумсуз*, *анмах'к'* (бессмертные)–*олумсузлар*, *мах'канацу* (смертный)–*олумлу*, *мах'канацук'* (смертные)–*олумлулар*.

В грамматическом словаре приведены также некоторые отглагольные формы армянских и кыпчакских глаголов: *бхум* (от гл. “истечь, истекать, течь”) – *ахма*, *бхог'* – *ахдручиеа*, *бхеал* – *ахкан*, *бхе*–*ахар*; *елум*–*чыхмах*, *елумк'* – *чыхмахлар*, *елог'* – *чыхучи*, *елеал* – *чыхкан*, *елеалк'* – *чыхканлар*.

В соответствии с грамматическими формами армянского языка в словаре параллельно приводятся таблицы спряжения армянских и кыпчакских глаголов в настоящем, прошедшем и будущем временах, а также их неопределенные, причастные и деепричастные формы, модели образования возвратных глаголов, сослагательного и повелительного наклонений. Например: *Хаварецуци* (1-е лицо ед. ч.) – *харамг'уладтым*, *Хаварецуцер* (3-е лицо ед.ч.) – *харамг'уладтынк*, *Хаварцойц* (3-е лицо ед. ч.) – *харамг'улаты*, *Хаварецуцак'* – *харамг'улатых*, *Хаварецуцик* – *харамг'улатынкыз*, *Хаварецуци* – *харамг'улатылар*.

Словарь содержит также местоимения с их падежными формами, союзы, предлоги и послелоги, как например: *воманк'* (некие) – *пирлар*, *к'имсалар*; *сора* (этого) – *пунунк*, *соца* (этих) – *пуларнынк*, *сок'а* (эти) – *пулар*, *смин* (этого) – *пункарнынк*, *са* (этот) – *пу*, *инк'н* (сам) – *к'енти*, *инк'н инк'неан* (само собой, сам по себе) – *к'енти к'ентина*, *инк'еан* (себе) – *к'ентина*, *инк'еанк'* (себе (мн. ч.)) – *к'ентиларына*; *ворк'ан* (сколько) – *нэ хатар*, *зи* (поскольку) – *нэ зэра*, *зи к'ан* (поскольку) – *зэра к'и*, *к'ан* (чем) – *нэ к'и*, *к'анзи* (поскольку) – *зэра к'и*. По такому же принципу в словарь включены и числительные.

Представленный словарь является ценным источником для изучения истории кыпчакского языка, языковые факты, зафиксированные в рукописи, делают возможным восстановление фонетических, грамматических и морфологических моделей (общеизвестный факт: армянская графика более точно передает фонетику пюркской (кыпчакской) речи, чем арабская или еврейская). Описываемый грамматический словарь-пособие также дает некоторое представление о словарном запасе кыпчакского, о заимствованиях из других языков. Он является важным источником для сравнительного исследования кыпчакского и других тюркских языков, сопоставительного анализа кыпчакского и индоевропейских языков. По утверждению известного исследователя данной проблематики Ярослава Дашкевича, среди лингвистических и “фонолингвистических” задач изучения кыпчакоязычных рукописей, записанных армянской графикой, на данном этапе на первый план выдвигается именно задача тщательного анализа языка (лексики, фонетики, грамматики) вышеупомянутых рукописей в сравнении с языком Codex Cumanicus'a, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов, этот путь “сулит настоящие научные открытия, он, несомненно, расширит наши представления об истории кыпчакских языков” [6, стр. 108].

Представленный манускрипт – № 3522 Матенадарана (писца XVII в. Аветика) может быть издан совместно институтом Древних рукописей (Матенадараном), Институтом Арменистики ЕГУ, К(П)ФУ и ЕНУ им. Л.Н. Гумилева.

Литература

1. *Алишан Г.* Камениц тарегирк айоц Лехастан и ев Руменио (Каменецкая летопись армян Польши и Румынии), Венетик (Венеция), С. Казар, 1896 (на арм. яз.).
2. *Баскаков Н.А.* Введение в изучение тюркских языков. – М.: 1962.
3. *Гаркавец А.Н.* Кыпчакское письменное наследие. – Алматы, 2010. – Т. III: Кыпчакский словарь (по армянописьменным памятникам XVI–XVII веков).
4. *Грунин Т.И.* (некролог). «Советская Тюркология». – Баку, 1970. – № 5. – С. 138–139.
5. *Грунин Т.И.* Памятники половецкого языка XVI века // Академику В.А. Гордлевскому к его 75-летию: сборник. – М.: 1953.
6. *Дашкевич Я.* Кто они – “Армяно-кыпчаки”? (Об этносе создателей армяно-кыпчакских рукописей XVI–XVII вв.). – Ереван: Банбер матенадарани, 1994.
7. *Еганян О.С.* Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVII в. // Вопросы языкознания. – М., 1962.
8. *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. – Санкт Петербургъ, 1893. – Томъ 1, 2.
9. *Саакян Л., Меликян Г., Сафарян А.* Об историко-филологической ценности рукописи № 3522 Матенадарана (писца XVII века Аветика) // Ираннамэ, 2012–2013.
10. *Сафарян А., Саакян Л.* О филологической ценности армяно-кыпчакских рукописей XVII в., хранящихся в Матенадаране (Ереван). Тезисы международного тюркологического симпозиума «Тюркский мир: история и современность». – Астана: Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, 2016.
11. *Симонян А., Сафарян, А.С.* Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении. Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы отечественной и зарубежной иранистики», К(П)ФУ. – Казань, 2015.
12. Armenian-Qypchaq Psalter. Written by deacon Lussing from Lvov, 1575–1580 / edited by Alexander Garkavets, Eduard Khurshudian. – Almaty “Desht-i Qypchaq”, 2001.
13. *Nurettin Koç, Yeni Dilbilgisi.* İnkılâp Kitapevi. – İstanbul, 1990.